

Thibaut de Marly's didactic poem on sin

A semi-diplomatic transcription of an Anglo-Norman copy of Thibaut de Marly's didactic poem on sin in London, Lambeth Palace 522, fols 245r-66v

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized. Accents have been added.

AND: *Sin* THIB MARLY

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2026

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary. This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

- {245r} A ce ke voi en le siecle ai pensé longement,
Por ceo vos voil mostrer le mien entendement.
Puis ke l'em me comande e nul nel me defent,
Si est bien ke jeo die la ou jeo pens sovent;
5 Por ce ke ne sai de lettre, le dirrai plus brevement.
Kant Deu fist cel e terre e le comencement,
Le solail e la lune e tuit le firmament,
E le eir e les esteiles e la mer e le vent –
De sa manere sunt tuz li quatre elemenz –
10 Angles por lui servir {245v} fist il dignement.
Mais une grant partie en erra folement:
Encontre lui se orgoillerent, tant furent bel e gent,
Ke il vodreient regner vers Deu omnipotent.
Icele creature pecha primerement,
15 Le eritage forfirent, bien fu ne ki l'atent!
Kar nostre Deu, ke tuit poet e aprent,
Por l'orgoïl k'il vit en eus s'en vengat durement,
K'il les fist trebucher du riche pavement
Aval en sel abime, en un liu de torment,
20 En enfern le puant, ou ja feu ne esteint!
Unc puis ne amerent Deu ne ceo ke a li apent.
Lur nun e lur beauté remua ledement:

Angles furent de primes, ceo sachez a escient;
Ore ont {246r} a nun debles par tuit comunablement.
25 Solunc ceo ke furent beaus, ore sunt leid¹ e pulent;
Mult est fous e hardi, ke pour ne ne prent.
Deu dist a sei meismes k'il freit une gent
Por reemplier les seges, par sun comandement;
Fist Adam en sa forme e Eve ensemment
30 Du lumun de la terre, sanz nul enseignement.
Puis lur dona memoire du seynt espirement,
Ke chescun crestien le auctorité prent.
Il lur devea la pome, vos savez bien coment.
Kant le diable le sout, si l'en pesa forment.
35 Par mal e par engin e par decevement
Prist conroi k'il pecherent asez hastivement.
E Deu por le forfait e por le frangment
{246v} Les geta del seynt liu, ke peché ne consent;
En la peine les mist ke chescun de nus sent.
40 E ceo siecle dura cinc mil aunz, verrayment.
Por mult petit pru i furent meint dolent.
Ke Adam mordi² la pome sur le defendement,
Par ceo morerent primes nostre primer parent
E furent en enfer sanz nul arestement;
45 Ne ja bien k'il feissent ne lur vausit rien,³
Nes il lour estust estre⁴ tuit parmanablement.
Par pieté e par grace le fist Deu sutivement,
E par seynte sapience e par anuciement
Descendi en la virgine e prist anumbrement.
50 En sun dreit terme nasqui en Betlehent,⁵
Si cum fu dit avant, tot covertement.
Les angles l'esnuncierent le jor apertement,
Aprés {247r} au pasturs chanterent ceo chant mult duzacement
Ke Deu ert né en terre tant gloriusement,
55 Ke pes a tuz iceus ke avereient bon talent.
Lors amena l'esteille les treis reis del orient;
Iceus seignurs lui firent le premerein present
De offrendre devisé chescun par espirement:
Or e encens e mirre par bon entendement.
60 E Deu lur enseigna e fist demostrement
Ke il esteit li haut sires a ki le mund apent.
E ceus de lui aürer ne furent mie lent.

¹ The *i* is inserted above the line.

² Followed by *en*, expuncted.

³ This entire line is inserted in the margin.

⁴ MS: *Estere*, with the second '*e*' expuncted.

⁵ This entire line is inserted in the margin.

E cil sire fu né par semblant povrement,
Mais iceo demonstra il e fist chastiment
65 Ke riche home deit estre en cest siecle umblement.
Jamés n'avera fiance {247v} en sancté n'en juvent,
Ke se passe plus tost ke quarel se destent.
Mais jamés ne passera cil ke a Deu se prent.
Mult sunt beles a conter tot si errement,
70 E meillur a oïr a celi ke les entent.
Mais li Jeus feluns i garderent malement
La verraie profecie de lur pontificent,
Ke lur dist ke uns morreit por tuz communement.
Por nos tuz morrut Deu, ne poet estre autrement;
75 Mult par devons amer sun resuscitement,
K'il nos engetta d'enfern e tret a sauvement;
E ki en ceo crerra par bon repentement,
Il ert en paraïs ou sunt li innocent.
Por ceo sunt cil perduz de la loi Moisent
– E Turc e {248r} Arabi, Boideuin e Persant –
Ke sievent ke tuit poet e par tuit se estent;
E si ne velent crere le suen advenement,
Mult en averunt grant honte al jor de jugement:
K'il irrunt en enfern jeo le sai a escient.
85 E vient avant, ke de ceo me dement,
Le seynt ewangeliste en trai a garant⁶.

Mult ai pensé au secle de ceo ke jeo le conui.
Mi sires me pria, kant jeo parti de lui,
Ke teile chose feïsse ke pensisum amdui.
90 Solunc ke jeo sei, ke jeo pense e ke jeo sui,
Vodrai verité dire, sanz rien mettre d'anui:
Ja ne me disdirra nul ke levast hui
Ke le delit del monde ne veine a tiel ennui.
I[l] n'i a⁷ home ne feme, celui ne cetui,
95 Se il ne {248v} guerpi le siecle, ke le secle ne gerpit lui.

Du secle vodrai dire ceo ke ai en pensé.
Mult par serra dolent, ke trop l'avra amé;
Cil ke plus se delitent, plus sunt maluré.
Puis veez nulli mes ke vive sur ta é,
100 E cil ke plus i est solunc sa volenté
Tant fait il noanz, jeo le sai de verité,
Si est par le monde de plusurs esprové.

⁶ MS: gaïant

⁷ MS: Inia

Seignurs, ne sumes pas ici en nostre herité,
Ainz sumes sanz faille a un home comandé:
105 Sur chescun tient s'espee, si a sun cop levé.
Ja ne refusera le jefne por l'eigné,
Le povre por le riche, le fol por le sené,
Le grant por le petit, le lai por le lettré.
Tuz nus {249r} covient morir, issi est il gardé:
110 Chescun avera de terre solement sun esté.
Lors le cocherunt en si estreit fossé,
Ke si il serreit tuit seyn, fort e en sancté
Ne se turnereit il, si il l'avoit juré.
Puis ke i serreit covert, est de⁸ vos oblié.
115 Ja ne verrez nulli, tant se est desiré,
Ke ja puis veer le voille, ke il ert enterré.
Lors trovera chescun ceo ke il a overé.
Se il a eu richescs, ne chastel, ne cité
Tant serrat plus dolent, si il n'ad issi erré
120 Solunc ceo ke Sey[n]te Eglise li avera comandé;
Autresi de povre solunc sa poverté.
De nul peleri[n]age⁹ n'i avera ja parlé
Ne de chauce fere, ne de moster levé,
Ne il porrunt pas {249v} dire ke il ne lur seit rové
125 A meintenir les povres a estre en charité
E leisser coveitise ke porte enfermeté
De tuz les maus ke sunt defenduz e veez.
Mult angossément lur serra reprovez
Al jor de jugement, kant li boneurez
130 Irrunt en paraïs en la riche clartez.
Ja mar emblerunt (/. en bl[am]erunt?) eveske ne abbé
– Ceus ke les secrez sievent de la divinité –
Ke par dreite reisun lur unt dit e montré
Coment il porrunt estre a Jhesu acordé:
135 Bien poet chescun de sei penser coment il a ovré,
Kar cil s'en deliverunt e cil sunt encombré.
Mais kant de Deu parolent, pou sunt escoté,
E dit li un a l'autre: 'Cestu ad bien {250r} sarmoné.
Ja avereit bien tost beu plein hanap de clarté!
140 Ici perde dunc la merite e le gré.
Une chose sachez bien du Rei de Majesté:
Si duns ne poent estre par nuli rechaté,
Mais sa misericorde a meint home sauvé.
Si tuz cil diseient ke erent de mere né

⁸ The word is inserted above the line.

⁹ MS: pelerimage

145 Puis Deu out Adam a sa ymage formé
Il ne porreient dire la grant bonurté
Au plus povre ke ert en paraïs posé.
Tant serrunt hautement en paraïs apelé
Joejne sanz envilir, riche sanz poverté,
150 Chescun serra plus cler ke solail en esté.
E cil d'enfern, sachez, serrunt si maluré!
El mund n'ad nul home, tant eit de leauté,
S'il {250v} aveit par mort le siecle trespasé,
E en enfern un oret esté
155 E sentu la peur e veu le oscurté,
S'il reveneit en vie e en prosperité,
Ke jamés fait mal – tant serreit effréé
Le angoisse ne la dolur, dunt il a a plenté,
Plus ke porreit dire nul home de mere né.
160 Bien sai a escient, k'il avereit plus bonté,
Ke unkes n'out Seynt Estefne, ke fu lapidé.

Mult est le cors vers l'alme fel e contrarious:
De sun grant damage est il plus envious,
Dunt il serra uncore dolent e coreçous.
165 Ke sei meismes oscit, il fait ke outragous¹⁰.
Mult devereit chescun estre de bien faire envious,
Por estre en {251r} paraïs od les boneurous
E porter corone avec les glorious.
Mais Sathanas ne lesse, ke mult est envius:
170 Il est lié del pechié, del aumone est hontous.
Ke plus fait sun servise, plus fait ke maleurous.
Cil lur rendra merite, ke n'est pas ublious.
Ore i a gent ke dient: 'Je ne puis aler sus'.
Dunc averunt compaignie od les felons lous;
175 Il averunt grant pour en enfern le hidus,
Kar la est tuit li parmanables feus.
Debles les atendent ja ne serrunt pitous;
De nule rien del monde n'erent tant desirous
Cum de la mort aver, tant ert anguissous.
180 Mais il serrunt tostdis chaitifs {251v} dolerous.
Aprés la grant ardure serrunt plus frillus
Ke ne porreie dire en un an ou en dous.
Ke plus seit e plus veit e plus est pereçous.
Mult s'en aparceut bien dan Girard de Baious:
185 Bien se garda de aler en sel liu tenebrus.

¹⁰ *MS*: outraguos

Ceo ke jeo vus voil dire avez sovent oï.
Sachez ke ceo n'est mie d'Aucher ne de Landri,
Ainz vus voil ameintiver de Symon [d]e¹¹ Crespi,
Ke le conte real – sun pere – desfui
190 E trova en sa boche un crapout mult hai
Ke li mangout la lange dont il avoit menti.
Li quens vit la merveille, tuit s'en espanti;
Dampnedeu reclama, k'en la croiz fu peni
E de la Seinte Vir-**{252r}**gine en Bethleem nasqui;
195 'E[st] ceo doint le mien pere, ke tant chastials basti?
Ja n'aveit il en France chevaler tant hardi,
Ke osast vers lui faire ne noise ne hasti!
Kank'il aveit en siecle le lessa en hai,
Tuit le lessa, por veir, kant sa terre enguerpi.
200 Dedenz un forest en exil s'enfui;
La devint charpentiers, icele ordre choisi.
Cele vie mena tant k'il afebli.
Puis revint al aumone en gis de mendi,
Mais cil n'est mie povres ke Deu a reempli.
205 Mult i firent grant joie kant a Reme mori.
Ausi out ore chescun sun age fini
Si serra en la gloire dont l'orgoil chei.
Mult l'a bien entendu dan Girard de Montargi
E li seynt **{252v}** arceveske, ke cria a haut cri
210 De lessier les pechez ou sumes endormi.
Si nus creissum bien dan Milon de Lani,
De pardurable joie porrum estre afi;
Mais le secle ne leisse, ou sumus alenti,
Ke mult par est malveis, peior ke jeo ne di
215 Kant jeo plus me conui e jeo plus me afi.
Kant le pere e la mere ont lur enfanz nori,
Lors vodreient k'il fussent mort e enseveli
Por aver l'eritage, de ce il sunt seisi.
Quant quident il aver sel mal peni?
220 Mult en avrunt grant honte al plet en champ flori
Ou tuz sumes mandé e bani:
Li Griu e li Arabi, li Turc e Ermeni,
Baudewin e Persant, Geroïn e Jacopi
{253r} E li Gius ke pristrent Deu en Getsamani¹²,
225 Ke dient k'il out lai, mes il out failli:
Il retendrunt la paille e lesserunt l'espi.
E Deu, li Nostre Seignur, se aparra issi

¹¹ MS: le

¹² MS: Getsamain

Cum il fu mis en croiz a jor de vendredi;
Cher nus reprovera ceo ke por nos soffri.
230 Mult serrum pourus, hontous e mari
Quant nus verum la plaie ou Longis le feri.
I[ll] n'i¹³ avera un sul ke ose crier merci,
Kar les seyns e les seintes ke plus l'averunt servi
Tremblerunt de pour, e sa mere autresi.
235 Le jugement ert¹⁴ fort a ceus ke serrunt peri;
Puis ke Deu le voudra, tost serrunt departi.
Il signera les bons, kant il avera maudit
Ceus ke irrunt en enfer al {253v} puant enemi.
Lors se repentirunt e tendrunt a traï
240 K'il unkes firent mal – mais tart sunt repenti.
Aler les covendra en dolerous abbei,
Dunt le Seynt Escripiture le conte, e jeo le di,
Ou Dampnedeu ala kant de la croiz parti.
Si engeta Adam e Eve autresi,
245 Abraham e Jacob, Ysaac e Leivi,
Daniel e Jonas e li beau Usai,
E les autres prodomes ke lores furent gari:
Cil servirent a Deu ki l'auront deservi.
A cinc mil doubles lur ert le jur rendi,
250 K'il averunt lur seges ke lur sunt establi.
Ja n'avrunt envie, tant erent enbeli.
Li plus povres ke i serra ne retornereit ci,
Ke li dorreit le regne a riche rei {254r} Henri.
Lors se entreamerunt plus leaument, le vus di,
255 Ke le mere sun enfant ou oiselet sun ni.

Cil ke Dampnedeu pert veirement ad grant perte:
De tuz les biens du monde chiet en si grant poverte
Ke quer ne poet penser coment ele seit sofferte.
Aler les covendra en dolerose deserte
260 Ou senterunt tuit ke ceste parole est certe.
Kant Dampnedé de gloire fist parole aperte,
Ke en la Seinte Virgine se umbra par la verte
E out de humeine¹⁵ char sa deité coverte¹⁶.
Par ceo sumes enfranchiz, nul alme n'est coverte,
265 E la lei des Gius est enfin deserte.
Ore est la prophecie Daniel descoverte;

¹³ MS: Ini

¹⁴ The t is inserted above the line.

¹⁵ MS: humeineté, with té expuncted

¹⁶ MS: coververte, with the second ver expuncted and crossed out.

{254v} Ja perdu ne serrum si n'est par nostre deserte.

Por nient ad aver ke nel siet despendre;
Le diable l'a saisi, ke bien seit ces laz tendre¹⁷.
270 E ceo est verité – nuls ne me poet reprendre –
Ke cil ne seit garri ke au bien se veut entendre,
E enver Deu aver le quer duz e pitous e tendre,
E por la sue amur a bien creire e aprendre,
Ke jeo veie¹⁸ au plus haut abesser e offendre.
275 Mais Symon de Crespi ne poet nuls entreprendre:
Mult haï coveitise, mult vosit k'ele fust mendre
Ke il la veit par tuit largir e estendre.
Poi esparne de gent k'ele ne les vout suspendre;
Maint home fait ele {255r} malveis e meinte terre vendre.
280 Ou ele fait itant ke ele le fait pendre
Quidez vos ke li tolur eit talent de rendre?
Nanil, si il le veist sacher le quer del ventre
Ou ardeir en charbun ou en cendre.
Mais cil ke l'a tolu ne se porra defendre
285 Ke ne li coviengne son gueredon atendre:
En enfern le puant lui covendra decendre,
En glace e en feu, de angoisse le mal rendre;
Le ardur ne porreit dire nul clerc, ke tant peust aprendre!

Mult est malveis cest siecle, bien deit estre blamé;
290 Ja nuls home en cest munde tant seit enparenté
Ke se puisse pestre tant ke un an seit passé,
K'il n'oïst tele {255v} novele, ke n'est mie a sun gré.
Ki cest siecle lest por l'autre, il n'est mie enseigné;
Ki or change por cendre, il n'est mie enseigné:
295 Kar tost est un age fini e trespasé.
E cil ke plus i est, il ne vaut pas un dez!
La mort les consiut, les jefnes e les eynez;
Les riches ne les povres ne sunt deportez.
Dan Renaud de Pounpenne, ke mult fu alosez,
300 Par le coup de un garçon fu a mort livrez.
Mult est fous ke fait trop de sa volentez,
Por aler en enfern, la ou le chemin est lez;
Garir nel pout proesce ne beautez,
Richesce ne deliz, chasteaus ne citez.
305 Une chose sachez ke bien est veritez:
{256r} Par manger e par beivre tant k'il seit sazez,

¹⁷ MS: entendre, *with en expuncted and crossed out*.

¹⁸ MS: neie

E les autrez deliz ke vus tant desirez,
Ceo ke hem¹⁹ plus vos defent e plus le meintenez,
Ki issi porreit devant Deu estre coronez?esteie
310 Por nient out donkes ars Seynt Lorenz ses costez.
Ne pernez nule garde a ceo ke vus veez,
Kar teus se fait tuit simples e enchaporonez,
Ke ert en paraïs le demenz refusez.
Por le peché de Adam n'iert jamais un dampnez
315 Kar Nostre Sire Deu nus ad rechatez:
Chescun par sa deserte ert perdu ou sauvez.
Pleideurs, pleideurs, entendez, entendez!
Grant dolurs vus entent si vus ne vus regardez.
Avez vus mes ke vendre kant {256v} vostre lange vendez?
320 Sachiez bien, ja ces maus ne vus serrunt pardonez
Si par vostre parole est home desheritez.
Ovec eus en irrez ke Deu a desevez;
Del seint ordre de ceus departirez
Dreitement en enfern, ou li chemin est mult lez.
325 Chiens puans, en fossez porriz e enversez,
Fleirent plus suef ke vus, sachez, ne frez.
Muge ne basme ne encens ne brasez
Envers ke cil fra, ke la est enterrez.
Ne par nule fenestre n'i entra clartez:
330 Ceo est la lunge prison, dont ja n'ert agetez.
La dolur ne porreit dire nul clerc, tant seit lettrez,
Ne ja en cest siecle ne averioms tant de noz aisez
Ke {257r} ne seit en enfern en un jor comparez.
Cil ke la se herberge, mult avera mal ostelez:
335 Ja ne savera quant ert ivern ne quant ert estez.
Ceo dit Seynt Germein, ke mult par fu senez,
Kant li membroit de enfern e des malurez;
Les denz ferroient ensemble, tant esteit effr]ez.
Cil ke ne se porpense, mult est malurez.
340 Mais trop par est cest siecle en mal aseurez.
En tuz ordres abessez e fei e crestiente;
E ke issi poet dire, com est li mien pensez,
Il en deveroit bien estre come sire escotez.

Ercevesque e evesque ke sunt simonial
345 E ount desuz eus li ministres ke meintenent le mal
{257v} Deu vendunt e achatent, mult funt ke desleal;
Forfait en ont du cel la corone real.
Jeo defent k'il ne pernent estole ne messal,

¹⁹ *Inserted in the margin*

Por nent en est mis sur l'autel corporal.
350 Bien le oserai dire veant un cardenal
Ki durreit por lur almes de argent tuit plein un val,
Ne lur vausist il un anel de cristal
Ke aler ne les coveint en enfern le mortal.
E ki Deu servira a pié ou a cheval
355 Les set clarteiz avera del esteille jornal;
Plus ert clere ke n'est ameraude ne cristal
Ki ert en paradis od Deu l'espirtual.

Chescun devereit penser ke s'alme feust garie.
Cele k'est perdue n'est pas bien garnie:
360 Le cors {258r} ou a esté e pris herbergerie
Verraiment il li a fait malveis herbergerie.
Mult poet estre dolent kant par lui est perie,
Por ceo k'ele n' ad pas la dolur deservie
Ke plus trenche ke fauz ne ke espee forbie.
365 Mais ceo fait coveitise ke ad si grant baillie,
Ky n'a pechié el monde ou il n'ait de sa frarie:
Murdre e traison, usure e feimentie,
Homicide, parjure, larrun e faus testimonie.
Ke dirrai de ceti ke l'en escumenie?
370 Deseveré est de Deu e de sa compaignie!
Ceo sunt li granz pechez ke coveitis alie
E ki en ceo morra, queus ert sa manantie?
Au pleit en champ flori, a la grant departie
Ou nus sumus somons nuls {258v} ne sei escondie,
375 Ne jeo ne vei celi ke seit ja de ceo garnie.
Le jur avera chescun sa deserte merie.
Del jugement ert tost la parole finie;
Deu le fra tost sul, ke ne fu de Marie,
Ne ja ne trovera ke point le contredit.
380 Kar les seyns tremblerunt e neis Seynte Marie
Avera le jur pité de la gent maubaillie,
Kant les verra torner a la senestre partie
E aler en enfern, en la chartre haïe
Plus ke poet conter bouche, ke tant die.
385 Ceo est sanz misericorde e sanz terme finie.
Mult par est fous e fole ke sei ne chastie,
Ja ne savom le ure ke la mort nos oscie.
Mais Milun de Lani, ke tant povre marrie,
{259r} K'il n'est el monde prodome ke tant seit aisie,
390 K'en mult poi de terme ne lest tuit e guerpie,
Ou s'il enfeblist ou s'il e[n]viellie

Sa force ne sun poer ne lui vaut un alie!
 Ainz le torne l'en lors tuz ses diz a folie,
 Kant l'em quident mesfaire, si fait redoterie.
 395 Tuit nus covient lesser orgoil e felonie
 E faire bien confés de tuite vilainie,
 Puis ert nostre parole de Dampnedeu oïe.
 Il covenait bien le home ke de bon quer lui prie.
 Lors nus apelera a duzce voiz serrie.
 400 Ceus k'il trovera sanz mal e sanz boisdie
 Lors sa misericorde lur fra tele aïe
 Ke ne porreit pas estre par nuli deservie.
 Il les mettra en seges de {259v} la grant tour garnie;
 Le plus poveres ke i ert ne retornereit mie,
 405 Ke li dorreit del mund tuitte la seignurie.
 Tant en avera chescun, ja n'i avera envie
 Del bien²⁰ Seynt Nicholas ne Seint Jeremie.
 Beneit seit tele servise ke si bien multiplie.

 Malement fait la flecche ke au derein la brise;
 410 Ke por son ovre se pert, mult fait malveis servise.
 Ore le dirrum por ceus ke ount ordre promise
 Quant le devoms prendre au baron Seynt Denise,
 – Kar par lui nos fu ja crestienté tramise –
 Kar le religius ke il out de²¹ Deu aprise
 415 Ont malement sauvee e freint e malmise;
 Tuit enorgoillent {260r} aiment larcin e coveitise.
 Mult plus fait peché ke defent seinte eglise
 Par le conseil celi ke tuz maus atise.
 Mais nen ert par mei la parole reprise:
 420 Kar jeo l'ai par reison encerché e enquire
 Ja ne mesdirra nul mestre, tant haut lise.
 Si Deu apertement n'en prent ore justise,
 Il lur mettra en liu au grant jur de juise.
 Ja dient li Pisant ke mult par sest bien Pise:
 425 De une part siet la mer e de autre la falise,
 Par mer e par terre jugent marchandise;
 Unkes a bien fermer ne fu point entreprise
 Ne agard, deskes ele seit de nule part asise.
 E quei vaut tel chastel, orgoil ne coveitise,
 430 Ne tur ne fermeté, ke {260v} tant seit bien asise,
 Or ne argent, ne robe vert ne grise,
 Richesce ne aver? Un nois de cerise!

²⁰ MS: bient *with t expuncted*.

²¹ MS: de de

Honiz ert ki n'aura honurs ne manandise;
Mult anguisusement li en serra reprise.
435 Ne ki parmi la gole poet passer la falise,
Ne avera il la gloire ke Deu nus ad tramise
Ou en Gesamani, la ou sa char fu prise,
Ou el munt Calvarie, ou sa char fu occise,
E levé a compas e en sepulcre mise?
440 Por la pour del sanc fendi la pierre bise.
Sa resurrection nos tret a coveitise
E nos geta d'enfern e nus tret a franchise.
Ke issi nel creit, com jeo le vus devise,
L'envios diable ke tuz jurs ten a prise
445 Les enportera tuit nui en sa chemise,
E si {261r} ne le lerra jamais par nul engise;
Aprés greignur freidur ke n'est glace ne bise²²
Les fra il plus chaut ke n'est forneise esprise.
Morir les covendra en dolerous occise
450 Plus ke porreit dire nul clerc, ja tant ne lise.

Une gent a el siecle ke mult averunt dolor,
– Rei e duc e prince, chasteleins, vavassur –
Ke le comandement en fausent chescun jur,
Ke Deu lor comanda kant les mist en l'onur
455 De garder Seynte Eglise come lur creatur,
E ne mie tenser les genz ke vivent de labor,
E de faire justise au feble du forçor
E pleisir li orgoillus encontre le menur.
Issi soleient faire jadis nostre anceisur,
460 Mais la meillur costume {261v} remeint²³ por la noelur.
Povre home n'a mes dreit, ceo sievent li plusur.
Cil ke mielz seit tricher, cil tient em por meillur.
Mais l'em poet bien dire solum le positor:
Par la defaute au princes, ke tant ont ensejor,
465 Ke ne velent escoter du povre la clamor,
Si ont desoz euz lur ministres – larons e traitor –
Seneschal e conestable, provost e comandur.
Ne deportent heremite, ne nonein, ne prior,
Ne orfanin, ne vedve, ne povre hem, ne langor.
470 Jeo l'oserai bien dire veant un empereor!
Par poi ke jeo nes jug a arder en un for
Ou a faire saillir a terre d'une haute tur!
Ja desur li {262r} riche hom ne currunt a nul our,

²² MS: brise

²³ Preceded by costume crossed out.

Mais les povres destruient e tolent le lour
475 K'il ont gaigné a peigne e a suour;
Sovent les maudient od lermes e od plur.
Ki chiet entre lor meins, mult avera dolor.
Mais il ne sievent ou pleyndre, fors a lur Creatur:
Cil lur fra justise: Deu, ke est lur Seignur.
480 Deu ne comande mie de lou faire pastour!
En enfern les mettra en la grant tenebrou.
Il n'avalent mie ne rose ne flour,
Mais en la flambe neire, ou plus a de puur
Ke ne porreit dire juste ne pecheur.
485 E ki Deu servira de bon quer par amur,
A cent mil doble li rendra sanz demour:
Por son petit servise {262v} lui rendra Deu greignour,
Ke il ert en paraïs, ou ja n'avra tristour;
Ja puis²⁴ n'avera suffert ne peine ne dolor
490 Ne sentira trop freidor ne trop de chalur.
Au plus povre ke ert avera Deu tiel amur,
K'il serra asis en rosiers e en flur.
Les set clartez avera du solail en pascour,
Tuz jurs vivra la sus en si fresche colur.
495 La nos doit Deu venir par la sue doçour.

Larcin e coveitise, homicide e parjure,
Traison, feimentie, averice e lecherie,
Mult est malurez ke en vus s'asure.
Ore deit chescun saver sun peché par dreiture
500 E se deit porpenser par {263r} sen e par mesure
E par confession oster le cocheure.
Deu maudit l'arbre dunt le frut ne mure.
Gent sunt escumegez ke meinent en usure,
E ke vivent de ravine e de tonsure²⁵.
505 Si veirs come Deu en terre fist cest mostrure,
K'il fu mis en la creche en povre vesture,
Kant le buef e la vache entre lui e la mure,
Si estes²⁶ vos maudiz de tote creature
Par la buche de Deu e par Seint Escripture.
510 Mult en devez bien crere celi ke tant jure.
Que querrez vos en moster ne en forte couverture?
Ke Deu escumige cil ke de lui n'a cure!
Li apostle comand, somont e conjure,

²⁴ Followed by *la*, expuncted.

²⁵ MS: *tonsuure*, with the second *u* expuncted.

²⁶ Followed by *estes* expuncted.

{263v} Ki est sires du mund par dreit e par mesure;
515 El lui Deu est en terre e porte sa figure,
E vus deit avoer en la comune pasture.
En enfern irrez plus tost ke l'ambleure.
La serrez vus liez dedenz tele fermure
Ke mult est tenebruse, cruel e oscure;
520 Ja plus n'orrez parler de nule envoisure,
Ne n'i aparra nule flur ne verdure.
De la nus geta Deu par sa bone aventure,
Sa resurrection nus tret a noretüre;
E ki ceo ne creit, que il est la sepulture?
525 En crocs e en chaudere, e en feu e en ardure,
Li meins chaut bevereit tuit l'ewe de Ure.
Deus! tant en i avera en cele grant boture
– Eveskes e abbez, moynes a grant **{264r}** couture;
Si i avra de proveires ke ont humeyne cure,
530 Chivaliers i avera ardanç chuvauchure,
E burgeis n'i averunt pas bone robe a vesture,
Ne dames n'i averunt bliauz²⁷ a forure.
La ert li taverners od sa fauce mesure,
E si ert li moniers ke prent trop grant mut[u]re²⁸,
535 E si ert li suors ke triche en sa costure,
E li gaigneur ke prent²⁹ autri couture,
Ke la dime retint, de doner ne a cure.
Après les le jugement serra ou Deu fra dreiture:
Partyrunt cil des bons a mult grant amblure
540 Tuit en char e en os, ja n'i avrad desjunture.
Por ceo dublera le plus grant malaventure
K'il ne voleient crere la Divine Escripture.
Tuit lur **{264v}** ert a damage cele³⁰ chuvauchure.
Le jur averunt chescun doleruse enture,
545 Li deables le tendrunt en si grant liure
K'il les irra batant – mes la verge ert mult dure:
Plus pesera le coup ke la tor de Aumure!
E quant il les avera tuz mis en fermure
Dunc poet bien saver mult par ert grant la poüre:
550 Plus puera ke farcin ne ke autre coture.
Li diables lur fra un estrange bouture:
De chalur en freidure, de freidure en chalure
Les fra trubicher tuit nu sanz vesture.

²⁷ MS: blianz

²⁸ MS: mutire

²⁹ Followed by ke, expuncted.

³⁰ Inserted above the line.

Tant mettrunt au char, si cum dit l'Escripture,
555 Ke lay ne poet saver ne clerc par lettreure.
Quer ne porreit penser la dolur ne l'ardure,
{265r} Ke lur covient soffrir tuz les jors ke Deu dure.

Mort, mult par es³¹ cruel, ke tuit vas osciant:
L'un el ventre sa mere e l'autre le sien veant.
560 En trestuz les ages va le siecle enpeirant!
Teus i fu longement asassez e manant,
Mielz li avenist morir kant il fu lettant:
Tant plus vivent e pis font e plus vont enpeirant!
Mais mort les oscira, ja ne tarjera tant,
565 Ke bien ne siet a chescun tenir son covenant.
Mult se repentunt des ilec en avant,
Mais icele repentance ne lur vaudra nient!
Poi se pout l'em fier en chose trespasant:
Ja nul por sa richesce en cest mund {265v} ne se avant,
570 Kar n'i a si haut home en cest siecle vivant
Ke encontre la mort poet aver garant.
La ne poet pas aider le pere sun enfant.
Veez ke ne deport ne petit ne grant,
Nient plus ke ne fist Charles, Rollant.
575 Querrez par Normendie Gillam le Normant,
Ke jesque as porz de Irlande ala tuit conquerant;
S'il vesqui longement, sien fussent li irrant!
Nuls ne trovereit mie k'ore l'irreit querant.
La mort l'en ad seure – ke nos vait porswant!
580 Passer nos covient en dolerous chaland.
Tuit veroms en l'autre siecle ke nus va prometant:
Ki lors avera bien fait tost li serra devant!
Mult malement {266r} se gardent plusurs e li akant:
Larron, traitour, usurer, mescreant
585 Ne quident pas trover angoisse perisant.
Les debles les entendent en enfer le puant!
La averunt plus de dolur ke l'em ne treve lisant!
Si aucuns par sa richesce vait gent desirant
E autri heritage par force conquerant,
590 E si l'eir le saveit de veir a escient,
Ke de cest heritage deit estre tenant,
E puis se face asoudre, ke le coullant,
Saveir si le retrerreit de flambe quisant,
Si prendra conseil e si respont en pleidant:
595 J'eo frai bien dreiture, s'il est riens ke l'em me demant,

³¹ MS: est

Ke ja par nul home ne me veireit rendant;
{266v} Bien me porreit hom donkes tenir a recreant.
‘Mien est le heritage, mun pere en vi tenant’,
Cil claiment de eir en eir, en enfern a remenant.
600 Mais il averunt mult au jor de mourant,
E en sis piez e demi en averunt autretant!
Tuz serrom de un age devant le rei amant,
Ke nuls n’i avera ancele ne serjant;
Mais ke mielz avera fait, mielz avera avant.